

# Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)

Autor(en): **Surdez, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237784>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Zermillon*<sup>59</sup>, et bien d'autres exemples qu'il serait facile de multiplier.

Qu'on me pardonne la longueur de cette causerie, qui a dépassé mes prévisions, en songeant que ce n'est point pour y faire mes *fèrrètè* (bénéfices très appréciables), ni pour en tirer *gloriette* que je l'ai commencée.

F. ISABEL.

<sup>59</sup> Alpes lémaniques.



## PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, pp. 16-23.)



68	68
<p><i>Sin Pīr é Sin Pòl pyédjou, pò trant' djoué son don- djurou.</i></p>	<p>Saint-Pierre et Saint-Paul (29 juin) pluvieux, pour trente jours sont dangereux.</p>
69	69
<p><i>Sà djuyè ā bé, èpouint' té vé- ché.</i></p>	<p>Si juillet est beau, prépare tes tonneaux.</p>
70	70
<p><i>S'è pyé là prēmī? djoué dā la kanikul, è pyévré ché snin-n dā tan; s'è fè bé, là bé tan durré.</i></p>	<p>S'il pleut le premier jour de la canicule (16 juillet), il pleuvra six semaines de temps; s'il fait beau, le beau temps durera.</p>
71	71
<p><i>An lè Madlin-n', lè nouch' ā pyin-n, an lè Sin-Lóran, an krāy dādin.</i></p>	<p>A la Madeleine (22 juillet), la noix est pleine, à la Saint- Laurent (10 août), on fouille dedans.</p>

- |  |   |
|--|---|
| <p>72<br/> <i>S'è pyé an lè Sin Viktór, on<br/> na rtyá p' grin tchóž.</i></p>                               | <p>72<br/> S'il pleut à la Saint-Victor,<br/> on ne récolte pas grand'<br/> chose.</p>            |
| <p>73<br/> <i>Lə mouè d'ò mèvur tò.</i></p>  | <p>73<br/> Le mois d'août mûrit tout.</p>   |
| <p>74<br/> <i>Ā mouè d'ò lé dʒrin-n son<br/> souédj.</i></p>   | <p>74<br/> Au mois d'août, les poules<br/> sont sourdes.</p>                                      |
| <p>75<br/> <i>Tan sa an-n-ò, grós' nū<sup>o</sup><br/> byé<sup>v</sup>, nouédj pò l'uvī<sup>o</sup>.</i></p> | <p>75<br/> Temps sec en août, gros<br/> nuages bleus, neige pour<br/> l'hiver.</p>                |
| <p>76<br/> <i>S'è pyé an lè Sin Lóran, stə<br/> pyédj èriv è tan.</i></p>                                    | <p>76<br/> S'il pleut à la Saint-Lau-<br/> rent (10 août), cette pluie<br/> arrive à temps.</p>   |
| <p>77<br/> <i>An lè Sin Lóran lə voulin.</i></p>   | <p>77<br/> A la Saint-Laurent la fau-<br/> cille.</p>   |
| <p>78<br/> <i>Sə k'ò nə tyé<sup>ré</sup>, sèptanbr' lə<br/> râ<sup>t</sup>iré.</i></p>                       | <p>78<br/> Ce qu'août ne cuira, sep-<br/> tembre le rô<sup>t</sup>ira.</p>                        |
| <p>79<br/> <i>Ò mèvurā, sèptanbr' ərtyé,<br/> an sé dou mouè tò vè pò l'<br/> mé.</i></p>                    | <p>79<br/> Août mûrit, septembre<br/> récolte, dans ces deux mois<br/> tout va pour le mieux.</p> |
| <p>80<br/> <i>Ā mouètan d'ò, l'uvī<sup>o</sup> s'è-<br/> kmans'.</i></p>                                     | <p>80<br/> A la mi-août, l'hiver se<br/> met en train.</p>  |

- |  |  |
|--|--|
| 81   | 81   |
| <i>An lè fin d'ò, lé fan-nè chò-kan.</i>   | A la fin d'août, les femmes claquent des dents.  |
| 82   | 82   |
| <i>Sèptanbr' ā lə mé d'èrbā.</i>   | Septembre est le mai d'automne.  |
| 83   | 83   |
| <i>An sèptanbr', lè bij' èkmans' də tandr'.</i>  | En septembre, la bise commence à souffler avec force.  |
| 84   | 84   |
| <i>An lè Sin Lă, lè linp ā syó.</i>  | A la Saint-Loup, la lampe au clou.   |
| 85   | 85   |
| <i>Ravouét' bīn, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou : sə lə tan ā bīn bĕ, an-n-èron də tò prou ; an-n-èron ĩn kroū'y' an, sə lə tan ā pyé-djou.</i> | Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre) : si le temps est bien beau, on aura de tout assez ; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux. |
| 86   | 86   |
| <i>Bĕ tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nĕ.</i>   | Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année.   |
| 87   | 87   |
| <i>Tyin è pyé an lè Sin Matyé, vĕtch é bŭ n fĕ pu kou-tchĭ fĕ.</i>   | Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors.   |
| 88   | 88   |
| <i>An lè Sin Matyé, lé djoué k lé nĕ n son pu lon ni pu koué.</i>  | A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits.  |

89

*An lè Sin Michèl, tò lè fru  
son tyéyè.*

90

*Vouin-ny' lə djoué də Sin  
Fransouè, tè grin-n èré di  
pouè.*

91

*Sə l tan ā syè an lè Sin Dni,  
l'uvī<sup>ṛ</sup> nə sré p' in-n-ènyé.*

92

*Lə djoué də lè Sin Dni, l'āv<sup>ṛ</sup>  
sə mèrī<sup>ṛ</sup> an mī<sup>ṛ</sup>nā.*

93

*Tyin è pyé din l bé lə djoué  
də lè Sin Luk, l'āv<sup>ṛ</sup> kə  
tchouè ā nouè din lə ā.*

94

*An lè Sin Volī<sup>ṛ</sup>, lè tchirū<sup>ṛ</sup> dō  
l pouèrī<sup>ṛ</sup>.*

95

*Sin Krépīn, lè moū<sup>ṛ</sup> é māū<sup>ṛ</sup>tch'.*

96

*An lè Sin Simon, in-n māū<sup>ṛ</sup>tch  
vā in kòlon.*

89

A la Saint-Michel (29 sep-  
tembre), tous les fruits sont  
cueillis.

90

Sème le jour de Saint-Fran-  
çois (4 octobre), ta graine  
aura du poids.

91

Si le temps est clair à la  
Saint-Denis (9 octobre), l'hi-  
ver ne sera pas un agneau.

92

Le jour de la Saint-Denis,  
le vent se marie à minuit.

93

Quand il pleut dans le bas  
le jour de la Saint-Luc (18  
octobre), l'eau qui tombe est  
neige dans le haut.

94

A la Saint-Vendelin (20  
octobre), la charrue sous le  
poirier.

95

Saint-Crispin (25 octobre),  
la mort aux mouches.

96

A la Saint-Simon (28 oc-  
tobre), une mouche vaut un  
pigeon.

97

*An lè Tòsin, lé byè vouin-nyī<sup>2</sup>,  
é tò lé frut' son bīn kouè-  
tchī<sup>2</sup>.*

98

*Tyin lè Tòsin ā li, léch lè  
tchèru<sup>2</sup> li.*

99

*Sə l'uvī<sup>2</sup> vè son tchmīn, vò  
l'èrè an lè Sin Mètchīn; s'è  
s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè  
an lè Sin Klèman; s'è sə  
māsy' də trin-nè, vò l'èrè  
an lè Sin-t-Andrè; sə vò  
n l'è ni si, ni li, vò l'èrè  
an mé ou avri.*

100

*Èprè lè Nòtr' Dèm', la vīn ā  
bon pò bouèr.*

101

*An lè Sint' Katrin-n, mon-nī<sup>2</sup>  
fè tè fèrin-n; Sin-t-André  
vré, kə tò djalré é t'èrātré.*

102

*L'uvī<sup>2</sup> ā bīn svan sól an lè  
Sin Nikòlā.*

97

A la Toussaint (1<sup>er</sup> no-  
vembre), les blés semés, et  
tous les fruits sont bien ca-  
chés.

98

Quand la Toussaint est  
là, laisse là la charrue.

99

Si l'hiver va son chemin,  
vous l'aurez à la Saint-Martin  
(11 novembre); s'il s'attarde  
quelque peu, vous l'aurez à  
la Saint-Clément (23 novem-  
bre); s'il se mêle de traîner,  
vous l'aurez à la Saint-André  
(30 novembre); si vous ne  
l'avez ni çà ni là, vous l'au-  
rez en mai ou avril.

100

Après la Notre-Dame (21  
novembre), le vin est bon à  
boire.

101

A la Sainte-Catherine (25  
novembre), meunier fais ta  
farine; Saint-André viendra,  
qui tout gèlera et t'arrêtera.

102

L'hiver est bien souvent  
fatigué à la Saint-Nicolas (6  
décembre).

103

*An lè Sin Tòma, lé djoué  
son ā pu bé.*

104

*È Nā lè yès', è Pèty' lè bè-  
bā<sup>o</sup>rat'.*

105

*Stu k s'ètchād ā sarouèy' è Nā  
lā sin djoué, dèré brêlè di  
bó tyin Pèty' èré son toué.*

106

*Djmè satch an-nè nā fzé pā<sup>o</sup>r  
son mètr.*

107

*Satch an-nè n'ā p' èjèmè.*

108

*An-nè d djalè, an-nè d byè.*

109

*An-nè ā<sup>o</sup>rouèyāz', an-nè pò-  
māz'.*

110

*An-nè d kinkouèdj, bouin-n  
an-nè.*

111

*L'an-nè k'é di fouin brāman  
l pu svan n vā ran.*

103

A la Saint-Thomas (21  
décembre), les jours sont au  
plus bas.

104

A Noël la glace, à Pâques  
les moucherons.

105

Celui qui se chauffe au  
soleil à Noël le saint jour,  
devra brûler du bois quand  
Pâques aura son tour.

106

Jamais année sèche n'a  
appauvri son maître.

107

Année sèche n'est pas af-  
famée.

108

Année de gelée, année de  
blé.

109

Année venteuse, année de  
pommes.

110

Année de hannetons,  
bonne année.

111

L'année qui donne beau-  
coup de foin le plus souvent  
ne vaut rien.

112

*Séjon ètèrdjî<sup>o</sup> ran bon lé  
mærdjî<sup>o</sup>.*

113

*Tin kə lè lin-n rəs, dūr, lé  
frut' nə son p' chūr'.*

114

*Lin-n byèu : pyédj ; lin-n  
byintch' : tan syè ; lin-n  
rəs' : ā<sup>o</sup>r.*

115

*Sə lè lin-n sə rfè tyin è pyé,  
è fré bé dou djoué pu tè.*

116

*Lə sòrouèy' kə banity' lə mètīn  
nə vré djəmè è bouin-n fīn.*

117

*Djalè byintch' è mouin-n  
pyédj'.*

118

*Sāt krèpā, nò-ʒ-èrin d l'āv.*

119

*Tyin l pou bouè l tchā tan, lé  
pyédj n'ā p' louin d'èrivè.*

112

Saison tardive rend bon  
jusqu'aux « murgiers » (tas  
de pierres dans les champs).

113

Tant que la lune rousse  
dure, les fruits ne sont pas  
sûrs.

114

Lune pâle : pluie ; lune  
blanche : temps clair ; lune  
rousse : vent.

115

Si la lune commence de  
croître par la pluie, il fera  
beau deux jours plus tard.

116

Le soleil qui louche le  
matin n'arrivera jamais à  
bonne fin.

117

Gelée [blanche amène  
pluie.

118

Saute crapaud, nous aurons  
de l'eau.

119

Quand le coq boit en été,  
la pluie n'est pas loin d'ar-  
river.



- |   |   |
|---|---|
| 120   | 120   |
| <i>Lè pyédj di du<sup>m</sup> mouin-n dūr<br/>səvan tò lè smin-n.</i> | La pluie du dimanche dure<br>souvent toute la semaine.            |
| 121   | 121   |
| <i>Sòrouèy' d'uvr<sup>o</sup> ā vit kouètchī<sup>o</sup>.</i>         | Soleil d'hiver est vite ca-<br>ché.                               |
| 122   | 122   |
| <i>Roudj lóvrè, grij mètnè, bèl<br/>vāprè.</i>                        | Rouge soirée, grise ma-<br>tinée, bel après-midi.                 |
| 123   | 123   |
| <i>Lè vouin-nyéjon, lè mouèchon,<br/>in yòt' tan è yòt' séjon.</i>    | Les semailles, la moisson,<br>ont leur temps et leur saison.      |
| 124   | 124   |
| <i>Tyin è nouèdj din l'anson, è<br/>fè frouè din la fon.</i>          | Quand il neige sur les<br>hauteurs, il fait froid dans le<br>bas. |
| 125   | 125   |
| <i>È n'ā gri mouè kə nə rvə-<br/>nyéché'.</i>                         | Il n'est gris mois qui ne<br>revienne.                            |
| 126   | 126   |
| <i>Pò in bé djoué d'uvr<sup>o</sup>, l'óje nə<br/>syótr' pə.</i>      | Pour un beau jour d'hiver,<br>l'oiseau ne siffle pas.             |
| 127   | 127   |
| <i>In-n èlonbrat' nə fè p' la bon-<br/>tan.</i>                       | Une hirondelle ne fait pas<br>le printemps.                       |

J. SURDEZ.

